

NEUN PSALMEN*

(»Gottes Seele ist in den Fischen«)

I

Ich will zornig sein,
ich will alles vergessen,
ich will das Maul der Fische vergessen,
denn das Maul der Fische ist finster.
Ich will meinen Kampf beten,
den großen Kampf um meine Seele.
Denn ich bin arm.
In der Nacht bin ich bettelarm.
Alle haben mich vergessen,
aber ich sehe den Tisch
und den Wein, den ich trinken werde.
Es ist der Wein Gottes,
der schwarze Wein für mein rotes Hirn,
den ich trinken werde in der Nacht,
in der Nacht, die meine Füße verbrennt,
die mein Land und die Meere verschüttet,
die Nacht der Betrogenen,
die Nacht der glühenden Apfelbäume,
die Nacht der Brunnen,
die Nacht der Bänkelsänger,
die Nacht, die meine Schlangenköpfe zerstampft,
die Nacht der Gescheiterten,
die Nacht der Fische.
Ich werde ihn trinken.
Ich will ihn zornig trinken
in der Nacht meiner völligen Armut.

* Vegeu la nota de la pàgina 77.

NOU SALMS

(«L'ànima de Déu és en els pescadors»)

I

Vull estar encolerit,
vull oblidar-ho tot,
vull oblidar la boca dels peixos,
car la boca dels peixos és tenebrosa.
Vull resar la meva lluita,
la gran lluita per la meva ànima.
Perquè sóc pobre.
A la nit sóc pobre com un captaire.
Tothom m'ha oblidat,
però jo veig la taula
i el vi que beuré.
És el vi de Déu,
el vi negre per al meu cervell vermell,
que em beuré a la nit,
a la nit que crema els meus peus,
que colga el meu país i els mars,
la nit dels enganyats,
la nit de les pomeres enceses,
la nit dels pous,
la nit dels romancistes,
la nit que esclafa els meus caps de serp,
la nit dels fracassats,
la nit dels peixos.
Me'l beuré.
Me'l vull beure encolerit
a la nit de la meva absoluta pobresa.

II

Jede Nacht führt mein Weg in die Schottergrube,
in die Schottergrube meiner Verzweiflungen,
in das Geröll,
in die Bitternis,
die meine Augen ohnmächtig macht.
Ich höre in den Steinen
die Wut der Winde,
die meine armseligen Kinder zerstäubt.
Herr,
mein verwunschener Name,
der verwunschene Name meiner Kinder
stöhnt in den Steinen!
Du aber bist der unaufhörliche Regen der Trauer,
der unaufhörliche Regen der Verlassenheit,
der Regen der Sterne.
Der Regen der Schwachen,
der meine Augen ohnmächtig macht.

II

Cada nit faig via al clot de rocall,
al clot de rocall dels meus desespers,
al codolar,
a l'amargor
que estamordeix els meus ulls.
Sento dintre les pedres
la ràbia dels vents
que vaporitza els meus fills miserables.
Senyor,
el meu nom embruixat,
el nom embruixat dels meus fills
sospira dintre les pedres!
Tu, però, ets la pluja incessant del dol,
la pluja incessant de l'abandó,
la pluja de les estrelles.
La pluja dels dèbils
que estamordeix els meus ulls.

III

Was ich tue, ist schlecht getan,
was ich singe, is schlecht gesungen,
darum hast Du ein Recht
auf meine Hände
und auf meine Stimme.
Ich werde arbeiten nach meinen Kräften.
Ich verspreche Dir die Ernte.
Ich werde singen den Gesang der untergegangenen Völker.
Ich werde mein Volk singen.
Ich werde lieben.
Auch die Verbrecher!
Mit den Verbrechern und mit den Unbeschützten
werde ich eine neue Heimat gründen—
Trotzdem ist, was ich tue, schlecht getan,
was ich singe, schlecht gesungen.
Darum hast du ein Recht
auf meine Hände
und auf meine Stimme.

III

El que faig està mal fet,
el que canto, mal cantat,
per això Tu tens dret
sobre les meves mans
i sobre la meva veu.
Treballaré d'acord amb les meves forces.
Et prometo la collita.
Cantaré el cant dels pobles extingits.
Cantaré el meu poble.
Estimaré.
Els criminals i tot!
Amb els criminals i els desprotegits
fundaré una nova pàtria...
Així i tot, el que faig està mal fet,
el que canto, mal cantat.
Per això tu tens dret
sobre les meves mans
i sobre la meva veu.

IV

Ich werde an den Rand gehn,
an den Rand der Erde
und die Ewigkeit schmecken.
Ich werde die Hände anfüllen mit Erde
und meine Wörter sprechen,
die Wörter, die zu Stein werden auf meiner Zunge,
um Gott wieder aufzubauen,
den großen Gott,
den alleinigen Gott,
den Vater meiner Kinder,
am Rand der Erde,
den uralten Vater,
am Rand der Erde,
im Namen meiner Kinder.

IV

Aniré al límit,
al límit de la terra,
i tastaré l'eternitat.
M'ompliré les mans de terra
i diré les meves paraules,
les paraules que se'm tornen pedra a la llengua,
per tornar a construir Déu,
el gran Déu,
l'únic Déu,
el Pare dels meus fills,
al límit de la terra,
el Pare antiquíssim,
al límit de la terra,
en el nom dels meus fills.

V

Alle Fische des Meeres
 und alle Kinder der Erde
 laß mich erkennen
 und den Geruch des Morgens schmecken
 und den Geruch des Abends.
 Ich will die Sprache der Fische hören
 und die Sprache des Windes,
 die der Sprache der Engel gleicht.
 Ich will die Stimme
 der Vergängnis hören!
 Alle Stimmen sind die Stimmen der Vergängnis.
 Alle Stimmen, die jemals vernommen wurden.
 Alle singen Vergängnis.
 Auch Du singst Vergängnis.

V

Tots els peixos del mar
i tots els fills de la terra
fes-me conèixer
i tastar l'olor del matí
i l'olor del vespre.
Vull sentir la parla dels peixos
i la parla del vent,
que s'assembla a la parla dels àngels.
Vull sentir
la veu de l'efímer!
Totes les veus són les veus de l'efímer.
Totes les veus que han estat mai oïdes.
Totes canten l'efímer.
També Tu cantes l'efímer.

VI

Der Abend schickt mir das Korn der Gräber,
den samtenen Geschmack der Ruhe
und den Tau der Bettelschaften.
O, diese Bettelschaften der Erde!
Ich sehe sie übers Gras gehen
in die Weihnacht der Tümpel,
in den Frühling der Gebete.
Laß mich diesen Frühling sehen,
die Millionen Bettelschaften der Erde,
ehe es zu spät ist!

VI

El vespre m'envia el gra de les tombes,
el gust vellutat de la quietud
i la rosada dels captaires.
Oh, els captaires de la terra!
Els veig caminar sobre l'herba
cap al Nadal de les basses,
cap a la primavera de les oracions.
Fes-me veure aquesta primavera,
els milions de captaires de la terra,
abans que no sigui massa tard!

VII

Könnte ich sagen, was gesagt werden muß,
wie mein Körper zur größten Falle meines Lebens wird,
meine Unschuld zur größten Schuld!
Könnte ich sagen, wer ich bin—
hinter den verlöteten Türen,
hinter meinem stolzen Gedächtnis,
könnte ich sagen, wie der Kampf gegen die Gesetze
(gegen die niedrigen Gesetze)
in mir vor sich geht,
wie das Feuer meines Fleisches meine Seele verbrennt,
könnte ich sagen, was ich zu sagen bestimmt bin,
die Hölle meines Blutes,
die Finsternis meiner Augen,
die Unfruchtbarkeit meiner Lieder,
zu sagen die Armut!
Die große Armut, die mich erniedrigt.
Die große Armut, die mich vollendet.
Die Armut, die mich zerspaltet
für die Vollendung!

VII

Si pogués dir el que cal que sigui dit,
com el meu cos esdevé el parany més gran de la meva vida,
la meva innocència la culpa més gran!
Si pogués dir qui sóc...,
darrere les portes soldades,
darrere la meva orgullosa memòria,
si pogués dir com es descabdella dintre meu
la lluita contra les lleis
(contra les baixes lleis),
com crema la meva ànima el foc de la meva carn,
si pogués dir el que estic destinat a dir,
l'infern de la meva sang,
les tenebres dels meus ulls,
l'esterilitat de les meves cançons,
a dir la pobresa!
La gran pobresa que em rebaixa.
La gran pobresa que em perfà.
La pobresa que m'escindeix
per a la perfecció!

VIII

Schwarz ist das Gras, Vater,
schwarz ist die Erde,
schwarz sind meine Gedanken,
weil ich ein armer Mensch bin.
Schwarz ist die Erde,
schwarz ist der Sonnenuntergang,
schwarz ist meine Botschaft.
Schwarz ist der Rock, der mich nicht mehr verlassen wird,
schwarz sind die Sterne meiner Überfahrt,
schwarz ist der Gedanke an mein Sterben.
Wo habe ich dieses Schwarz, dieses zungenfeindliche
Schwarz entdeckt?

VIII

Negra és l'herba, Pare,
negra és la terra,
negres són els meus pensaments,
perquè sóc un home pobre.
Negra és la terra,
negra és la posta de sol,
negre és el meu missatge.
Negre és el gec que ja no em deixarà,
negres són les estrelles de la meva travessia,
negre és el pensament de la meva mort.
On l'he descobert aquest negre, aquest negre hostil a la llengua?

IX

Ich fürchte mich nicht mehr.
Ich fürchte nicht mehr,
was kommen wird.
Mein Hunger ist ausgelöscht,
meine Qual ist ausgetrunken,
mein Sterben macht mich glücklich.
Ich trage meine Fische
auf den Berg.
In den Fischen ist alles,
was ich zurücklasse.
In den Fischen ist meine Traurigkeit,—
und mein Scheitern ist in den Fischen.
Ich werde sagen,
wie herrlich die Erde ist, wenn ich ankomme,
wie herrlich die Erde ist...
Ohne mich fürchten zu müssen...
Ich erwarte,
daß mich der Herr erwartet.

IX

Ja no tinc por.
Ja no em fa por
el que vindrà.
He saciat la meva fam,
m'he begut el meu turment,
la meva mort em fa feliç.
Porto els meus peixos
a la muntanya.
En els peixos hi ha tot
el que deixo enrere.
En els peixos hi ha la meva tristesa...,
i el meu fracàs és en els peixos.
Diré
com és d'esplèndida la terra, quan arribi,
com és d'esplèndida la terra...
Sense haver de tenir por...
Espero
que el Senyor m'esperí.